

La lectura fácil en las bibliotecas públicas

Imma Casals Torres

Biblioteca Central Urbana Can Casacuberta

Resumen

El acceso a la lectura es un derecho. La lectura permite compartir ideas, pensamientos, experiencias y crecer como seres humanos. Los materiales de lectura fácil son aquellos que se elaboran específicamente para poder ser leídos por personas con dificultades lectoras y/o de comprensión, tanto transitorias como permanentes.

Tanto las *Pautas para bibliotecas públicas* como el *Manifiesto de la Unesco de la biblioteca pública (1994)* ponen especial énfasis en la función alfabetizadora de la biblioteca pública y la necesidad de ofrecer servicios y materiales específicos a usuarios con dificultades para utilizar los servicios y materiales habituales. El grupo de trabajo del COBDC¹ trabaja desde el año 2001 en el ámbito de las bibliotecas para difundir la noción de LF y concienciar a las instituciones públicas de su necesidad. Este grupo dió origen a que en el año 2002 se creara la *Associació Lectura Fàcil*², que asesora a instituciones y editoriales en la elaboración de materiales de lectura fácil y otorga el logo LF a aquellos que siguen las directrices de la IFLA.

Introducción

Tal y como afirma el *Manifiesto*, los servicios de las bibliotecas se han de fundamentar en la igualdad de acceso para todos, ofreciendo servicios y materiales específicos a aquellos usuarios que no pueden utilizar los servicios y materiales habituales, como las minorías lingüísticas o las personas con discapacidades. Entre las misiones de las bibliotecas públicas está la de garantizar el acceso de los ciudadanos a todo tipo de información de la comunidad y la de potenciar y participar en las actividades y los programas de alfabetización para todas las edades.

Las *Directrices IFLA/UNESCO para el desarrollo del servicio de biblioteca pública (2001)* indican que los nuevos alfabetizados han de disponer de un acceso sencillo a los materiales de lectura adecuados para mantener y aumentar sus conocimientos. Por lo que se refiere a los servicios, se han de adaptar para hacerse extensivos a todos los grupos y personas con necesidades especiales (personas que provienen de culturas o etnias diferentes, los discapacitados, los que tienen dificultades para desplazarse, los hospitalizados y los reclusos en prisiones), así como adaptar los fondos. Además de facilitar el acceso a los servicios y materiales para todas las personas, estos han de satisfacer las necesidades de sus usuarios, en materia de educación, información, tiempo libre y perfeccionamiento personal. Un servicio que ha de ofrecer una biblioteca pública a sus usuarios con necesidades especiales es la disponibilidad de equipos y materiales de lectura para personas con alguna discapacidad física o sensorial y para personas con dificultades de aprendizaje, haciendo una mención específica a los de lectura fácil.

Definición de lectura fácil

El término “lectura fácil” se refiere a la adaptación lingüística de un texto que lo haga más fácil de leer que el texto medio, al mismo tiempo que lo haga más fácil de comprender.

Los materiales de lectura fácil son: “todos aquellos materiales de lectura –incluyendo los audiovisuales y multimedia- elaborados con especial cuidado para poder ser leídos y entendidos por personas que, por cualquier motivo, físico, psíquico o social, tienen dificultades lectoras o de comprensión”³

Se hace necesaria la existencia de todo tipo de literatura y de información en lectura fácil, desde obras de ficción (cubriendo todos los géneros) y de no-ficción, noticias y otros documentos informativos, revistas, audiolibros, registros de vídeo, documentos electrónicos. También se habrían de producir en diversos niveles de dificultad, ya que en los grupos de posibles destinatarios hay diferencias de capacidad lectora.

Para que un texto pueda ser considerado como material de lectura fácil (fácil de leer y entender), debería reunir las características:

- Estar escrito de forma correcta, sin usar lenguaje abstracto.
- Seguir una continuidad lógica, un único hilo argumental.
- Describir una acción directa y simple, sin largas introducciones ni demasiados personajes.
- No usar metáforas del lenguaje simbólico.
- Incluir una sola acción por frase, concisa y ordenada en una línea.
- Evitar las palabras difíciles de comprender y en todo caso explicarlas en el contexto, usando siempre un lenguaje adulto y digno.
- Situarlo en un marco temporal lógico, con las relaciones complicadas explicadas o descritas de forma concreta.
- En el caso de contener ilustraciones, éstas deben concordar con el texto.
- Usar una tipografía clara y bastante grande, dispuesta de forma clara y atractiva (márgenes y espaciado generosos).
- Disponer el texto en bloques, con un número limitado de líneas por página, con cada frase subdividida según el ritmo del habla natural.
- Dar una apariencia atractiva y un diseño de acuerdo al público destinatario (lector adulto o infantil).

Se pueden establecer, en principio, dos grandes grupos de potenciales destinatarios de los materiales de lectura fácil: la población discapacitada, con una minusvalía o disfunción permanente, para quien los documentos de lectura fácil serían vía obligada para el acceso a la información y la cultura; y las personas con suficiencia limitada por un tiempo determinado (inmigrantes, analfabetos funcionales, niños), que pueden hacer uso de los materiales de lectura fácil en un primer estadio del aprendizaje, como puerta de acceso temporal a la información y la cultura.

LF en las bibliotecas públicas

El grupo de trabajo del COBDC

Tal y como se indica en las *Directrices*, las bibliotecas públicas juegan un papel clave en el campo de la lectura fácil, ya que el éxito de que los materiales de lectura fácil lleguen a sus lectores depende en buena parte de ellas.

Las bibliotecas deberían disponer de documentos que pudieran satisfacer las necesidades informativas y formativas que permitan el desarrollo personal de todos y cada uno de sus usuarios. Es necesario que desde éstas se haga un esfuerzo para conocer las necesidades especiales de sus usuarios (discapacitados, inmigrantes, analfabetos, niños) y se incremente el trabajo con instituciones y organizaciones (centros de enseñanza, escuelas de educación especial, escuelas de adultos, centros de día, centros de la tercera edad, pisos tutelados, asociaciones, etc.).

L@s bibliotecari@s habrían de conocer los materiales de lectura fácil al seleccionar los fondos, facilitar el acceso a la propia biblioteca, y al mismo tiempo, tenerlos claramente marcados y expuestos en el fondo de la biblioteca.

Desde hace unos años, se han ido publicando diferentes documentos que han sido validados como de lectura fácil, de acuerdo con las *Pautas*.

Actualmente se hallan en el mercado diferentes publicaciones, desde cuentos infantiles, libros de materias y novelas, validados como lectura fácil, así como otros documentos que, aún no habiendo sido validados por la Asociación Lectura Fácil (ALF), siguen algunas de las pautas que se indican en las *Pautas* de la IFLA. Entre los validados por la ALF, hasta el momento se han publicado unos treinta títulos diferentes, de los que una docena están disponibles en catalán y castellano y uno también en inglés.

Difundir la noción de lectura fácil, conseguir que los profesionales conozcan la existencia de los libros de LF y elaborar unas pautas para el tratamiento biblioteconómico de los mismos en las bibliotecas públicas, han sido tareas prioritarias del Grupo de Trabajo que en el seno del Colegio Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya inició sus actividades en el año 2001.

Desde entonces, a medida que han ido apareciendo en el mercado libros de LF, los/las profesionales bibliotecarios/as integrantes del Grupo de Trabajo han impulsado la creación de grupos de lectura dirigidos a distintos colectivos con dificultades lectoras.

Dinamización de la lectura en las bibliotecas públicas a partir de materiales LF

En Catalunya, los grupos que se han organizado en las bibliotecas públicas impulsados por miembros del Grupo de Trabajo del COBDC, son los siguientes:

Biblioteca Mestre Martí Tauler (Rubí)

Biblioteca Sant Adrià (Sant Adrià de Besòs)

Bibliotecas Xavier Soto de Llefià y Sant Roc (Badalona)

Biblioteca de Viladecans

Biblioteca Bisbe Morgades (Manlleu) y un segundo grupo en una residencia de ancianos

Biblioteca Central (Cornellà)

Rubí

La Biblioteca Mestre Martí Tauler de Rubí fue la primera en iniciar los clubes de lectura de LF, en 2005, en colaboración con el Aula de Acogida de Inmigrantes de un centro de enseñanza secundaria de la población. Desde la biblioteca se elabora un tríptico que se distribuye en la misma biblioteca y en el *Servei Local de Català*. El funcionamiento es el mismo que el de los clubes de lectura habituales, de

periodicidad mensual primero y quincenal después, pero con una funcionalidad distinta: personas que tienen dificultad de lectura y comprensión del catalán.

Los objetivos son:

- Facilitar materiales de lectura fácil a personas que se inician en el conocimiento de la lengua catalana.
- Fomentar el diálogo y estimular la comprensión del catalán oral.
- Estimular la lectura en personas con dificultades lectoras
- Difundir el uso de los materiales de Lectura Fácil

Metodología:

El grupo de personas que asisten al Club de Lectura se reúnen en la biblioteca con el libro que se les ha facilitado previamente. Se hace una lectura en voz alta por parte de todos los asistentes; se comenta el contenido de cada párrafo así como las palabras más difíciles, las dudas que surgen, que el profesor aclara. Cada libro es objeto de diversas sesiones, ya que se lee íntegramente en la biblioteca. El grupo es reducido, unas 12-14 personas, y diverso en cuanto a procedencia y formación académica. En un principio se inscribieron personas de lengua y cultura árabe, algunas de Sudamérica, dos o tres personas procedentes de otras provincias españolas y un catalán que quería mejorar su nivel de comprensión.

A partir de marzo de 2006, la biblioteca, conjuntamente con el Plan de Desarrollo Comunitario de un barrio marginal de la población, muy alejado del centro, "El Pinar", organiza un segundo grupo en este barrio. La biblioteca les proporciona los libros y mantiene un nexo con el grupo, explicando qué son los materiales de lectura fácil y otros aspectos del funcionamiento de la biblioteca.

Sant Adrià de Besòs

Basándose en un proyecto impulsado por una persona de la biblioteca, y en colaboración con diversas entidades, como Òmnium Cultural, Centre de Normalització Lingüística de Badalona i Sant Adrià, ALF y el propio Ayuntamiento, desde la biblioteca se puso en marcha la actividad: *Aprenem llegint i parlant* (Aprendamos leyendo y hablando), durante el curso 2005-2006.

La actividad consiste en un taller semanal de una hora de duración, de lectura y comprensión de la lengua catalana. Se utilizan libros adaptados y preguntas de comprensión lectora. Trabajan un capítulo por semana.

Leen y responden las preguntas de comprensión lectora en casa. En el taller, la coordinadora lee todo el capítulo y los alumnos leen por turnos intercalando lectura y explicación del significado del texto. Un alumno lee y el siguiente explica. Conversan sobre un tema. Las coordinadoras responden las preguntas de los alumnos. La dinámica facilita la adaptación a diversos niveles.

Badalona

Siguiendo el ejemplo de la Biblioteca Sant Adrià, pero con un formato más de club de lectura, de periodicidad quincenal, se crean dos grupos en las bibliotecas de Badalona, en los distritos de Llefià y Sant Roc. También se realizan en colaboración con Òmnium Cultural y el Centre de Normalització Lingüística de Badalona i Sant Adrià. Para este curso se ha previsto su ampliación a otras dos bibliotecas

de la ciudad. La mayoría de miembros de los clubes de lectura proceden de países hispanoamericanos, de Marruecos, de Pakistán y de otras autonomías españolas residentes en la ciudad.

Lectura fácil en la radio

Durante el pasado año se hizo una prueba piloto de un programa de radio, en Ràdio Ciutat de Badalona, donde la protagonista era la lectura fácil. Se planificó desde el Centre de Normalització Lingüística y consistía en una entrevista a una o más personas relacionadas con la lectura fácil: personas de la ALF, voluntarias de los clubs de lectura, de las editoriales, autoras de libros LF... y una lectura de un fragmento de un libro de lectura fácil con unas preguntas posteriores sobre el texto leído. Quien respondiera las preguntas acertadamente, conseguía un ejemplar ofrecido por la editorial o por la ALF.

Visto el éxito de este programa, se realizó otro de las mismas características en otra radio local: Ona Ràdio, que también tuvo muy buena acogida entre los oyentes.

Manlleu

La Biblioteca Bisbe Morgades de Manlleu ha trabajado en dos líneas, por un lado creando un club de lectura fácil en la propia biblioteca, del estilo de los anteriormente comentados, con una asistencia media de 8 personas, la mayor parte mujeres de procedencia marroquí, y que funciona quincenalmente, leyendo obras LF. Se realiza en colaboración con el Centro de Normalización Lingüística de la población.

Por otro lado, han iniciado durante el pasado curso lecturas en voz alta de obras LF con un grupo de ancianos con demencia y otras enfermedades degenerativas de una residencia de ancianos de la población. Los participantes en el Club son ancianos, la procedencia es diversa: algunos viven en la Residencia Aura del Hospital, otros son usuarios del Hospital de Día, otros están hospitalizados en este momento en las plantas y otros van al Centro de Día. Estas personas sufren diversas enfermedades: pérdida de memoria, Alzheimer, demencia senil, etc. Los usuarios están en fase inicial de la enfermedad, lo que permite que puedan seguir la lectura con una concentración mínima. La actividad se ha abierto también a los familiares de los pacientes.

Objetivos:

1. Aumentar el bienestar de la persona.
2. Fomentar la necesidad de mantener la mente activa y frenar el deterioramiento cognitivo.
3. Compartir con otras personas una actividad de placer.
4. Hacer participar a las familias en esta actividad para fomentar la compañía.
5. Aumentar la autoestima comprobando que pueden volver a hacer una actividad que creían que ya no podían realizar.
6. Hacer llegar el placer por la lectura a personas que, por diversos motivos (falta de concentración, baja visión, etc.) habían dejado de leer.
7. Fortalecer la colaboración entre la Fundació Hospital de St. Jaume y la biblioteca municipal.
8. Generar nuevos vínculos entre ambas instituciones: préstamo a domicilio para las personas con dificultades para ir a la biblioteca, coordinación de l@s voluntari@s que van a leer a l@ferm@s, etc.

Metodología:

La bibliotecaria va al hospital una vez al mes. Los ancianos están reunidos en una sala. La Biblioteca Municipal de Manlleu, a través del préstamo interbibliotecario, proporciona quince ejemplares del libro de lectura fácil que se ha decidido leer. Se ha escogido esta tipología de libros porque está especialmente pensada para personas con alguna dificultad de comprensión lectora (www.lecturafacil.net). Se hace una lectura en voz alta del libro y se comenta el contenido (qué nos sugiere, qué entendemos, etc.). La Biblioteca ha dado a l@s ancian@s que han querido una libreta que sirve para apuntar una pequeña ficha del libro y un resumen que ha de hacer cada participante. Así se refuerza el recuerdo de lo que se ha leído. Después de la sesión de lectura, el equipo de enfermería encargado de las actividades del Hospital de Día continúa con sesiones posteriores donde hacen escribir los resúmenes en la libreta, repasan los textos, coordinan el préstamo interno o externo de los libros, etc.

Valoración:

La asistencia es de unas 35/40 personas. La aceptación es buena y el grado de atención también. Se sigue la lectura con interés, aunque con diversos grados de participación: algunas de las personas sólo escuchan, otras deciden continuar la lectura de forma individual (en casa o en el centro), otras colaboran activamente en la sesión de lectura colectiva leyendo, comentando experiencias personales parecidas a las del libro, etc. Los objetivos se han conseguido plenamente.

Cornellà

A finales del año 2005, a instancia de la Escuela de Adultos Abat Oliba, en colaboración con la Biblioteca Central, se considera la posibilidad de realizar alguna actividad conjunta para fomentar la lectura entre las alumnas fuera del propio centro.

Así nace la idea de crear el Club de Lectura Fácil de la Biblioteca Central. Para alejar la idea de la lectura como “deberes escolares”, desde la biblioteca se propuso que el Club fuera similar al Club de Lectura que se lleva a cabo desde el año 2001, pero adaptando las obras a las dificultades de lectura de las alumnas. A diferencia de otros clubs de lectura fácil que se están llevando a cabo en otras bibliotecas —donde los libros de lectura fácil se leen en voz alta— en la Biblioteca Central se decidió que los lectores y lectoras comentasen el libro en una tertulia con la ayuda de una moderadora.

El libro se elige de común acuerdo entre la conductora del club y las maestras de la escuela de adultos. La selección se hace dando prioridad a las obras adaptadas a lectura fácil publicadas, considerando también algunas obras literarias asequibles a la capacidad lectora de las alumnas y que favorezcan la lectura en lengua catalana.

Los libros, que son leídos en común por el grupo de lectoras, se consiguen gracias al préstamo interbibliotecario y se devuelven el día de la tertulia.

En **Viladecans** realizan clubes de lectura, como en las anteriores poblaciones, donde las obras a leer són LF o sencillas de comprensión, para personas con problemas de comprensión, principalmente de otras nacionalidades o con poca formación académica.

Asociación Lectura Fácil

En su voluntad de ampliar la proyección social del proyecto, el grupo de profesionales que dio origen al Grupo de Trabajo creó en el año 2002 una entidad sin ánimo de lucro, la Asociación Lectura Fácil,

en la que se integraron profesionales de muy distintos ámbitos, que compartían el deseo de trabajar para impulsar la producción de materiales de lectura fácil y la voluntad de darlos a conocer a sus destinatarios finales, las personas con dificultades lectoras.

Sus objetivos, tal como se definen en los estatutos, se centran en:

- Impulsar la producción, edición y difusión de los materiales de lectura fácil (LF) elaborados siguiendo las directrices internacionales de la IFLA (*International Federation of Library Associations and Institutions*).
- Constituir un centro de recursos y de información de iniciativas y proyectos relacionados con la LF.
- Impartir cursos y talleres prácticos sobre técnicas de redacción en LF para docentes, mediadores culturales, bibliotecarios-documentalistas, periodistas, etc.
- Asesorar en la elaboración de materiales a editoriales y otras entidades e instituciones, y otorgarles el logotipo LF.

La ALF se mantiene gracias a las aportaciones de los socios y a los ingresos provenientes del trabajo asesor, a la organización de cursos y talleres y al desarrollo de otros proyectos.

La ALF y el Grupo de Trabajo del COBDC colaboran estrechamente. Gran parte de sus miembros pertenecen a ambos.

¿Cómo se distinguen los materiales LF?

La Asociación Lectura Fácil otorga el logotipo LF a todos los materiales en cuya elaboración ha colaborado a fin de garantizar que se ajusten a las directrices de la IFLA.

Las personas o entidades que deseen colaborar con la ALF en la elaboración de textos de lectura fácil pueden solicitar información en lecturafacil@cobdc.org

Primeras Jornadas Internacionales de Lectura Fácil (Barcelona, octubre 2005)

Son cada vez más los países en los que surgen iniciativas relacionadas con la lectura fácil, terreno en el cual la fundación sueca Centrum for Lättlast (Centro lectura fácil) fue pionera. Producto de la colaboración que la Asociación mantiene con la misma, fue la organización de las Jornadas Internacionales de Lectura Fácil, que se celebraron en Barcelona en octubre de 2005. Durante las mismas se constituyó la *International Easy-to-Read Network* (Red Internacional de Lectura Fácil): <http://www.lattlast.se>

El objetivo de la red es difundir el concepto de LF y crear un foro idóneo para compartir experiencias, detectar necesidades y abrir vías de colaboración entre todas aquellas entidades y personas que trabajan para que la lectura llegue a todos los ciudadanos sin excepción.

Contempla tres bloques de trabajo: 1) la alfabetización de jóvenes y adultos; 2) la elaboración y diseño de materiales de LF; 3) debates sobre políticas de fomento de la lectura practicada por instituciones públicas y privadas y las necesidades de lectura y información formuladas por los representantes de los colectivos de usuarios potenciales de LF.

Actualmente son más de 50 los integrantes de la red, a nivel individual o institucional.

Para saber más:

- **INFOFACIL:** boletín electrónico de noticias. Trimestral. Informa de las actividades de la Asociación y de las novedades editoriales en LF. Consultable también en la web. Hasta el momento las noticias se publican en catalán. Está previsto publicar un resumen de las mismas en castellano. Se puede solicitar su recepción vía correo electrónico a lecturafacil@cobdc.org
- Lista de distribución **LECTFACIL.** Abierta a todas las personas que trabajen o colaboren en temas de lectura fácil. Para suscribirse es necesario enviar un mensaje a lectfacil-request@listserv.rediris.es indicando el nombre y apellidos, datos profesionales y motivo de interés de la lista. La solicitud ha de ser aprobada por la administradora de la lista. El idioma principal de comunicación es el catalán.

NOTAS

¹ COBDC: Col·legi Oficial de Bibliotecaris Documentalistes de Catalunya: www.cobdc.org

² Associació Lectura Fàcil: www.lecturafacil.net

³ MAYOL, C. y SALVADOR, E. *Materials de lectura-fàcil: Anàlisi, directrius internacionals i proposta per a elaborar aquests materials a Catalunya*, Barcelona: FUS, Grup de Fundacions, 1999. p. 10.

BIBLIOGRAFÍA

UNESCO. *Manifiesto de la UNESCO de la biblioteca pública 1994*. Disponible en: <http://www.ifla.org/VII/s8/unesco/span.htm>

Directrices IFLA/UNESCO para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas. Redactada por un grupo de trabajo formado por los miembros del Comité de la Sección de Bibliotecas de la IFLA. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002.

Pautas sobre los servicios de las bibliotecas públicas. [coord. del grupo de trabajo: María Dolors Portús Vinyeta]. [Madrid]: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Subdirección General de Información y Publicaciones. Secretaría General Técnica, DL 2002

Naciones Unidas. *The standard rules of the United Nations on the equalization of opportunities for persons with disabilities*. Stockholm: The Centre for Easy-to-Read, 1998.

MAYOL, Carme; SALVADOR, Eugènia. *Materials de lectura fàcil: anàlisi, directrius internacionals i proposta per a elaborar aquests materials a Catalunya*. Barcelona: FUS, Grup de Fundacions, 1999

TRONBACKE, Bror I. *Guidelines for Easy-to-read materials*. The Hague, Netherlands, 1997. IFLA professional Reports, nº 54.

NIELSEN, Gyda Skat y IRVALL, Birgitta. *Directrices para los servicios bibliotecarios dirigidos a personas con dislexia*. La Haya: IFLA Headquarters, cop. 2002. IFLA Professional Report No. 76.

Pautas para Bibliotecas al servicio de pacientes de hospital, ancianos y discapacitados en Centros de atención de larga duración. Compiled by a working group chaired by Nancy Mary Panella under the auspices of the Section of Libraries Serving Disadvantaged persons. 2001. Spanish Translation of Professional Report No. 61

Pautas para materiales de Lectura Fácil. Compiled and edited by Bror I. Tronbacke. 1998. Spanish translation of Professional Report No. 54.

Guidelines for Easy-to-Read Materials. Compiled and edited by Bror I. Tronbacke. 1997.

SILVESTRE GUSI, Núria y CAPO, Rosa Maria. *La lectura fácil a les biblioteques catalanes*. *Item*, gener-març 2004, nº36, p 57 - 77.

How to publish easy reader books. A model. *Swedish National Board of Education*. Stockholm, 1986

CASANOVA, Miquel. *La democràcia lectora*. El mundo acoge... (Campo de San Pedro. Segovia. Octubre 2004)

SALVADOR, Eugènia. *Estimular la lectura: materials de Lectura Fàcil*. Cinquena Jornada sobre Dislèxia a Catalunya. (Barcelona 20 de novembre de 2004)